

## *Textos y traducciones*

**Wolfgang A. Mozart y L. da Ponte**  
***Don Giovanni.***  
**Acto II, escena III; *canzonetta* de Don Giovanni**

Deh, vieni alla finestra, o mio tesoro,  
Deh, vieni a consolar il pianto mio.  
Se neghi a me di dar qualche ristoro,  
davanti agli occhi tuoi morir vogl'io!  
Tu ch'hai la bocca dolce, più del miele,  
tu che il zucchero porti in mezzo al core,  
non esser, gioia mia, con me crudele!  
Lasciati almen veder, mio bell'amore!

¡Asómate a la ventana, oh tesoro mío!  
¡Ven a consolar mi llanto!  
Si rehúsas darme algún consuelo,  
ante tus ojos querré morir.  
Tú que tienes la boca más dulce que la miel,  
tú que llevas azúcar en el corazón,  
no seas, vida mía, cruel conmigo.  
Muéstrate al menos, mi bello amor.

**Isabel Colbrán. “La speranza al cor mi dice”**

La speranza al cor mi dice  
che sarò felice ancor  
Ma la speme ingannatrice  
poi mi dice il mio timor

La ilusión dice a mi corazón  
que aún tengo la posibilidad de ser feliz.  
Pero el deseo engañoso  
insiste luego en mi temor.

**Vincenzo Bellini. “Ah! per sempre io ti perdei” /  
*puritani* (Riccardo).**

Ah! per sempre io ti perdei,  
fior d'amore, o mia speranza;  
Ah! la vita che m'avanza  
sarà piena di dolor...  
Quando errai per anni ed anni  
al poter della ventura,  
io fidai sciagura e affanni  
nella speme del tuo amor.

¡Ah, te he perdido para siempre,  
flor de amor, esperanza mía!  
¡Ay, la vida que me queda  
estará llena de dolor...!  
Mientras erraba, año tras año,  
a merced del destino,  
confié frustraciones y penas  
a la esperanza de tu amor...

**María Malibran. “La voix chi dit je t'aime”**

Petits rossignols, n'ayez pas peur,  
assemblez vous sous ma fenêtre.  
Dans vos chants je crois reconnaître  
la voix chi chantait à mon coeur.  
Abusez moi toujours de même,  
chantez l'amour, suivez ses loix.  
Ah, rien n'est doux comme la voix  
chi dit “je t'aime”!

¡Pequeños ruiseñores, no tengáis miedo,  
reuníos bajo mi ventana!  
En vuestros cantos creo reconocer la voz que  
cantaba a mi corazón.  
Abusad, como siempre, de mí.  
cantad al amor, seguid sus leyes.  
¡Ah, nada es tan dulce como la voz que dice “te  
amo”!

Autour de moi je crois toujours  
entendre soupírer Marie.  
C'est comme une voix chi me crie  
“Bien aimé, songe à nos amours!”  
Pronlongez ce charme supreme,  
oiseaux, fixez vous dans ces boix!

A mi alrededor creo, como siempre, escuchar  
los suspiros de María.  
Es como una voz que me dice: ¡“Bienamado,  
recuerda nuestro amor”!  
¡Prolongad este encantamiento supreme,  
ruiseñores, quedáos para siempre en este  
bosque!

Ah, rien n'est doux comme la voix  
chi dit "je t'aime"!

Mais l'aquilon de tous côtés  
soufflé en grondant sur ce rivage.  
Pour éviter un temps d'orage...  
Eh quoi! Déjà vous me quittez?  
Ingrats, je reviens à moi-même.  
Ah, rien au monde, je le vois,  
n'est passager comme la voix  
chi dit "je t'aime"!  
Ah, rien n'est doux comme la voix  
chi dit "je t'aime"!

### **Rossini. Semiramide. Duetto.**

#### **Arsace (príncipe escita)**

Bella imago degli Dei,  
solo Azema adoro in lei.  
E più caro a me d'un soglio  
è l'impero del suo cor.

#### **Assur (príncipe asirio)**

Dell'Assiria a' semidei  
aspirar sol lice a lei;  
D'uno Scita il folle orgoglio  
mal contende a me quel cor.

#### **Arsace**

Questo Scita il cor non cede  
ad assirio semidio.

#### **Assur**

Quell'ardir, quel fasto eccede,  
Chi son io rammenta ormai!  
Amo a Azema...

#### **Arsace**

Tu non sai,  
non conosci cosa è amor.

D'un tenero amore, costante, verace,  
quel fiero tuo core capace non è.  
I dolci suoi moti ignoti a te sono;  
non ami che il trono ch'è tutto per te.

Il core di Azema è tutto per me.

#### **Assur**

Se m'arde furore contr'anima audace  
di freno il mio core capace non è.  
Gli arditi tuoi voti già noti mi sono,  
ma invano a quel trono tu aspiri con me.

¡Ah, nada es tan dulce como la voz que dice "te amo"!

Pero el viento helado desde todos los puntos  
sopla sobre esta ribera.  
Para huir de un tiempo de tormentas... ¿Qué  
es esto..? ¿Ya me dejais...?  
Ingratos, vuelvo a mí mismo...  
¡Ah, veo que nada en el mundo  
es tan pasajero como la voz  
que dice "te amo"!  
¡Ah, nada es tan dulce como la voz  
que dice "te amo"!

Bella imagen de los dioses,  
sólo a Azema adoro.  
Más valioso para mí que un trono  
es el imperio de su corazón

De Asiria a los semidioses  
sólo les corresponde aspirar a ella.  
De un escita el loco orgullo  
poca guerra es para mi corazón

Este escita no rinde su corazón  
a ningún semidiós asirio

Este atrevimiento va más allá de tus  
posibilidades. ¡Recuerda quién soy!  
Amo a Azema...

Tu no sabes,  
no conoces qué es el amor

De un tierno amor constante y veraz  
este corazón tuyo no es capaz  
Sus dulces latidos te resultan desconocidos,  
no amas otra cosa que el trono, que es todo  
para ti...  
El corazón de Azema es completamente mío.

Si arde en mí el furor contra un alma osada  
mi corazón no será capaz de reprimirse.  
Tus amenazas inconsistentes ya escucho,  
pero aspiras en vano a ese trono contra mí.

Rinuncia ad Azema, o trema per te!

¡Renuncia a Azema o teme por tu vida!

**Arsace**

Io tremar? di te? m'avvio  
alla reggia, all'idol mio.

¿Temer yo? ¿A ti...?  
¡Me dirijo hacia el trono!

**Assur**

Là il poter d'Assur vedrai,  
in tal dì forse il tuo re!

¡Ya verás el poder de Assur  
cuando yo sea tu rey!

**Arsace**

Regnar forse un dì potrai,  
ma giammai sarai mio re.

¡Quizá reines un día,  
pero jamás reinarás sobre mí!

**Assur**

La mia sposa Azema...

Mi prometida Azema...

**Arsace**

Azema mi giurò, mi serba fé.

¡Azema me juró fidelidad a mí!

**Arsace e Assur**

Va, superbo, in quella reggia  
al trionfo io già m'appresto  
sì, per me fia giorno questo  
di contenti e di splendor.  
ma tremendo, ma funesto  
a te giorno di rossor.

¡Vete, soberbio, a perseguir ese trono!  
¡Ya me preparo para el triunfo!  
Sí, que para mí este día sea  
de contento y de esplendor  
pero que para ti sea terrorífico y funesto,  
un día de derrota vergonzosa.

**Wolfgang A. Mozart. Don Giovanni. « Il catalogo »**

Eh! lasciate che vada...  
Egli non merta che di lui ci pensiate !

¡Bah, dejad que se marche (Don Giovanni)...!  
¡Ése no se merece que penséis en él!

[Donna Elvira: Il scellerato m'inganno, mi tradì... !]

[Donna Elvira: Ese malvado me engañó, me  
traicionó... !]

Eh! Consolatevi;  
non siete voi, non foste, e non sarete  
né la prima, né l'ultima.  
Guardate:  
questo non picciol libro è tutto pieno  
dei nomi di sue belle:  
ogni villa, ogni borgo, ogni paese  
è testimon di sue donnesche imprese.

¡Eh, consolaos!  
Vos no sois, no fuisteis, y no seréis  
ni la primera ni la última.  
Mirad:  
este pequeño libro, está totalmente lleno  
con los nombres de sus amantes:  
cada villa, cada aldea, cada país  
es testigo de sus andanzas mujeriegas.

Madamina, il catalogo è questo  
delle belle che amò il padron mio;  
un catalogo egli è che ho fatti'io;  
Osservate, leggete con me:

Señora mía, éste es el catálogo  
de las bellas que amó mi señor;  
es un catálogo hecho por mí.  
Observad, leed conmigo:

In Italia seicento e quaranta;  
in Allemagna duecento e trentuna;  
cento in Francia,

En Italia, seiscientas cuarenta,  
en Alemania, doscientas treinta y una,  
cien en Francia,

in Turchia novantuna;  
ma in Ispagna son già mille e tre.  
V'han fra queste contadine,  
cameriere, cittadine,  
V'han contesse, baronesse,  
marchesine, principesse,  
e v'han donne d'ogni grado,  
d'ogni forma, d'ogni età.

Nella bionda egli ha l'usanza  
di lodar la gentilezza,  
nella bruna la costanza,  
nella bianca la dolcezza.  
Vuol d'inverno la grassotta,  
vuol d'estate la magrotta;  
È la grande maestosa,  
la piccina e ognor vezzosa.  
Delle vecchie fa conquista  
pel piacer di porle in lista;  
Sua passion predominante  
è la giovin principiante.  
Non si picca - se sia ricca,  
se sia brutta, se sia bella;  
Purché porti la gonnella,  
voi sapete quel che fa.

en Turquía noventa y una.  
pero en España... ¡ya van mil tres!  
Hay entre ellas campesinas,  
camareras, burguesas.  
Hay condesas, baronesas,  
marquesas, princesas,  
hay mujeres de todos los rangos,  
de todos los tipos, de todas las edades.

De la rubia tiene la costumbre  
de alabar la gentileza;  
de la morena, la constancia;  
de la canosa, la dulzura.  
En invierno prefiere la llenita;  
en verano, la delgadita.  
La alta es majestuosa;  
la pequeña es siempre juguetona.  
A las viejas las conquista  
por el placer de ponerlas en la lista.  
Su pasión predominante  
es la joven principiante.  
Le da igual que sea rica,  
que sea fea, que sea hermosa;  
con tal de que lleve faldas,  
¡ya sabéis lo que hace!

### **Pauline Viardot. "Die Beschwörung"**

O wenn es wahr ist dass zur Nacht  
die in dem Schlaff lüßlt alles Lebens  
und nur des Mondlichts bleiche pracht  
lässt um die Grabensteine weben  
O wenn es wahr ist dass dann lehr  
die Gräben stehen die Todten lassen,  
erwart'ich dich, dich zu umfassen  
Kommt Leila mich! Kommt her!

Erschein aus deinem Schattenreich  
ganz wie du warst vor unserm Scheiden  
die kalten Wintertage gleich,  
das Angesicht enstellt von Leiden

O kommt ein ferner Stern daher  
O kommt, ein Hauch, ein Leisgetöne  
oder in schreckenvoller Schöne!  
Mir ist es gleich! Kommt her!

Ich rief Leila darum nicht  
des Grab's Geheimnis zu entfahen.  
Auch nicht zum Vorwurf gegen die  
die meiner Liebe Mörder waren,  
auch darum nicht weil oft noch schwer  
mich Zweifel quellen.  
Nein, zu sagen,  
dass treu wie steht mein Herz geschlagen  
es jetz noch schlägt. Kommt her!

Ay, si es cierto que por la noche  
que lleva al sueño a todas las criaturas  
y sólo el débil resplandor de la luna  
alumbrá las lápidas...  
Ay, si es cierto que allá, en ese momento  
las tumbas dejan escapar a sus muertos,  
te espero para abrazarte.  
¡Ven, Leila, ven a mí!

Brilla en tu reino de sombras  
igual que el día de nuestra despedida,  
aquel frío día de invierno,  
con la cara desfigurada del dolor...

Vuelve como una estrella lejana,  
ven, como una aparición, como una dulce  
música, o bien como una belleza terrorífica  
¡Me da lo mismo! ¡Vuelve a mí!

Por lo tanto, no llamé a Leila  
para descubrir los secretos de las tumbas  
Ni como un conjuro  
contra los que asesinaron a mi amor,  
ni tampoco porque me atormente la  
desconfianza.  
No, sino para decir que  
aunque mi corazón sea golpeado,  
fielmente todavía late. ¡Ven!

**Gioacchino Rossini y Jacopo Ferretti**  
**Cenerentola. Cavatina de Alidoro Acto I, escena VII.**

Là del ciel nell'arcano profondo,  
del poter sull'altissimo trono  
veglia nume signore del mondo  
al cui piè basso mormora il tuono.  
Tutto sa, tutto vede e non lascia  
nell'ambascia perir la bontà.  
Fra la cenere, il pianto, l'affanno  
ei ti vede o fanciulla innocente.  
E cangiando il tuo stato tiranno,  
fra l'orror vibra un lampo fulgente.

No, no, no, no, non temer.  
Si è cambiata la scena:  
la tua pena cangiando già va.

*(S'ode avvicinarsi una carrozza)*

Un crescente mormorio  
non ti sembra d'ascoltar?  
Ah sta lieta: il cocchio mio  
su cui voli a trionfar!  
Tu mi guardi, ti confondi.  
Ehi, ragazza, non rispondi?  
Sconcertata è la tua testa  
e rimbalza qua e là  
Come nave in gran tempesta  
che di sotto in su s'en va.

Ma già il nembo è terminato,  
scintillò serenità.  
Il destino s'è cangiato  
l'innocenza brillerà.

Allí, en los misterios profundos del cielo,  
sobre el altísimo trono del poder,  
vela un Dios, señor del mundo;  
bajo cuyo pie murmura el trueno.  
Lo sabe todo, lo ve todo y no permite  
que en la angustia muera la bondad.  
Entre la ceniza, el llanto y el afán  
él te ve, criatura inocente,  
y cambiando tu estado tirano  
en medio del horror lanza un rayo  
resplandeciente.

No, no, no, no temas.  
Ha cambiado la escena:  
tu pena atenuándose va.

*(Se oye acercarse una carroza)*

¿No te parece oír  
un creciente murmullo?  
¡Ah, alégrate: mi coche  
te conducirá al triunfo!  
Me miras, te sientes confusa...  
Eh, jovencita, ¿no contestas?  
Desconcertada está tu cabeza  
y da vueltas en todas direcciones,  
como barco en una gran tempestad  
que, a cada ola, sube y baja.

Pero ya ha pasado lo peor,  
la serenidad resplandece.  
El destino se ha transformado:  
la inocencia triunfará.

### Pauline Viardot. "Les filles de Cadix"

Nous venions de voir les taureaux  
trois garçons, trois fillettes.  
Sur la pelouse il faisait beau  
et nous dansions un *boléro* au son des castagnettes

Ditte moi, voisin, si j'ai bonne mine  
et si ma basquine va bien ce matin  
Vous me trouvez la taille fine?  
Ah, les filles de Cadix aiment assez celà!

Et nous dansions un *boléro*  
un soir, c'était dimanche  
Vers nous s'en vint un *hidalgo*  
tout cousu d'or, plume au chapeau  
et la main sur la hanche:

- Si tu veux de moi, belle au doux sourire  
tu n'as que le dire: cet or est à toi.
- Passez votre chemin, beau Sire!  
Les filles de Cadix n'entendent pas celà!

Veníamos de ver los toros  
tres chicos y tres chicas.  
sobre la hierba hacía buen tiempo  
y bailamos un bolero al sonido de las  
castañuelas.  
¡Dime, vecino, si tengo buen aspecto  
y si me queda bien la falda!  
¿Te parece fino mi talle?  
¡Ay, las gaditanas, como les gustan esas  
cosas..!  
Y bailamos un bolero  
una tarde de domingo.  
Hasta nosotros se acercó un hidalgo  
cubierto de bordados de oro, con pluma en el  
sombrero y la mano sobre la cadera:

- Si me quieres, morena de dulce sonrisa,  
no tienes más que decirlo: este oro es para ti.  
¡Pasad de largo, hermoso caballero!  
¡A las gaditanas no les interesan esas cosas!

### Wolfgang A. Mozart. Don Giovanni. "Là ci darem la mano" (Duetto).

**Don Giovanni:** Al fin siam' liberati, Zerlinetta gentil,  
da quel scioccone.  
Che ne dite, mio ben? So far pulito?

**Zerlina:** Signore... È mio marito...

**Don Giovanni:** Chi? Colui?  
Vi par' ch'un onest'uomo  
ch'un nobil cavalier com'io mi vanto  
possa soffrir che quel visetto d'oro,  
quel viso inzuccherato  
da un bifolcaccio vil sia strapazzato?

**Zerlina:** Ma signor... io li diedi parola di sposarlo...

**Don Giovanni:** Tal parola non vale un zero!  
Voi non siete fatta per essere paesana.  
Un'altra sorte vi procuran' quel'occhi bricconcelli,  
quel labbretti sì belli, quelle ditucie candide, e  
odorose...  
parmi toccar giuncata e fiutar rose.

**Zerlina:** Ah! Non vorrei..!

**Don Giovanni:** Che non vorreste...?

**Zerlina:** ...al fine ingannata restar!  
Io so che raro colle donne voi altri, cavalieri, siete  
oneste e sinceri!

**Don Giovanni:** È un'impostura della gente plebea.

Al fin estamos libres, Zerlinetta gentil, de este  
zopenco.  
¿Qué te parece, bien mío? ¿Qué tal lo he  
hecho?  
Señor, es mi marido...

¿Quién? ¿Ése?  
¿Te parece que un hombre honesto,  
un noble caballero como yo me precio de ser  
puede soportar que esta cara de oro,  
que este rostro azucarado,  
sea manoseado por un vil patán?

Pero señor, yo le prometí matrimonio...

¡Esa promesa no vale nada!  
Tú no estás hecha para ser campesina  
Estos traviosos ojos, esos labios tan bellos,  
estos dedos blancos y fragantes te procurarán  
otra suerte. Me parece tocar nata y respirar el  
perfume de las rosas...

Ay, no quisiera...

¿Qué es lo que no quisieras?

Ser engañada al fin...  
Yo sé que raramente vosotros, los caballeros,  
sois honestos y sinceros con las mujeres...

¡Eso es una impostura de los plebeyos!

La nobiltà addipinta negli occhi l'onestà. Orsù, non perdiam tempo! In questo istante non ti voglio sposar!

**Zerlina:** Voi?

**Don Giovanni:** Certo. Io. Quel casinetto è mio. Soli saremo, e là, gioiello mio, ci sposeremo.

**Don Giovanni:** La ci darem la mano, là mi dirai di sì. Vedi, non è lontano, partiam, ben mio, da qui.

**Zerlina:** Vorrei, e non vorrei. Mi trema un poco il cor. Felice, è ver, sarei, ma può burlarmi ancor...

**Don Giovanni:** Vieni, mio ben diletto.

**Zerlina:** Mi fà pietà Masetto.

**Don Giovanni:** Io cangierò tua sorte!

**Zerlina:** Presto, non son più forte!

**Don Giovanni e Zerlina:** Andiam, mio bene a ristorar le pene d'un innocente amor!

La nobleza pinta en los ojos la honestidad. ¡Vamos, no perdamos tiempo! En este instante te quiero desposar.

¿Vos?

Cierto. Yo. Esa cabaña es mía. Estaremos solos y allí nos desposaremos.

Allí nos daremos la mano. Allí me darás el "sí". Mira, no está lejos. Partamos, bien mío, de aquí.

Quisiera y no quisiera. Me oscila un poco el corazón. Feliz sería, pero puede burlarme todavía...

¡Ven, mi bella delicia!

Me da pena Masetto...

Yo cambiaré tu suerte.

¡Rápido, ya no resisto más!

¡Vayamos, bien mío, a aliviar las penas de un amor inocente!